**Пространственные глаголы в произведениях К.Паустовского: проблемы перевода на китайский язык**

***Лю Цзилинь***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail*: *vitya.lyu.18@bk.ru*

В нашем исследовании рассматриваются проблемы представления категории пространства в философии, науке и языкознании. Установлено, что категория «пространство» в системе наук представляет собой емкое понятие, в ее основе лежат логико- философская, психологическая и естественнонаучная сущности.

Языковая картина мира определяет роль пространства с точки зрения его значимости в обыденной жизни и взаимодействия с ним человека, при этом внимание уделяется размерам, границам, объемам пространства.

Основой для выражения категории пространства в языке является категория бытийности. Категория бытийности рассматривается лингвистами как семантическая категория, объединяющая различные варианты значений существования, бытия, наличия. Прибегая к бытийным предложениям, русский язык моделирует сообщения о микромире по типу сообщений о макромире. Бытийное построение высказывания предполагает опредмечивание всех компонентов того мира, о котором делается сообщение, в том числе явлений, процессов, событий и переживаний, свойств характера и внутренних состояний. Микромир человека в бытийных предложениях, таким образом, пропускается через призму предметности.

В нашем исследовании рассматриваются особенности функционирования пространственных глаголов в произведениях Константина Георгиевича Паустовского. Мы разделили пространственные глаголы на две лексико-семантические группы: 1) экзистенциальные глаголы и 2) глаголы положения в пространстве.

1. Экзистенциальные глаголы бывают двух видов: а) указывающие в самой общей форме на местонахождение и наличие объекта: *существовать, помещаться, иметься, бывать, наличествовать, встречаться, присутствовать, отсутствовать, бытовать, жить, ютиться* и др.; б) выражающие способ существования *водиться (о животных), расти (о растениях), гореть (об огне), зиять (о дыре), журчать (о ручье), течь (о реке)*.
2. **Глаголы пространственного положения предмета.**

Эти глаголы могут характеризовать положение предмета как горизонтальное или вертикальное:

Глаголы касания при выражении пространства.

Глаголы цветового восприятия. С помощью этих глаголов пространственная локализация предметов осуществляется через их цветовые свойства.

Рассмотренные нами пространственные глаголы объединяются в единое категориальное смысловое поле и сочетаются с пространственно ориентированными предметами.

В результате мы пришли к следующим выводам:

1. Пространственные глаголы занимают важное место в языке произведений К. Паустовского. С их помощью он передает пространственную метафизику окружающих их героев физических реалий, частью которых являются сами герои.

2. С помощью экзистенциальных глаголов в произведениях К. Паустовского представляется информация бытийного характера, которая сообщает о наличии людей и предметов в определенных точках пространственного континуума.

3. С помощью глаголов положения в пространстве (вертикальное, горизонтальное, касательное относительно кого или чего-либо) передается информация частного характера проявления поля экзистенциальности.

4. Особое место в творчестве К. Г. Паустовского занимают глаголы цветового восприятия, посредством которых передается расположение чего-либо в пространстве по его цветовому проявлению. В этом случае превалирует образный подход к передаче категории пространства в языке.

5. Подобный подход к описанию пространства может быть обусловлен отчасти самой поэтикой творчества К. Паустовского, направленной в сторону описания пространственной динамики процессов бытия.

**Литература**

1. Невская И. А. Пространственные отношения в тюркских языках Южной Сибири (на материале шорского языка) / И. А. Невская. – Новосибирск: ООО «Ника», 2005. – 305 с.
2. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичёв. – М. : «Советская Энциклопедия», 1983. – 840 с.
3. Гак В. Г. Пространство вне пространства / В. Г. Гак // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 127–135.
4. Королева Ю. В. Категория пространства и способы ее трансформации в языке (на материале русских глагольных префиксов) Ю. В. Королева // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте. – Томск : UFO-Plus, 2007. – С. 188–226.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М. : Прогресс, 1974. – 448 с.
6. Арутюнова Н. Д. Бытийные предложения / Н. Д. Арутюнова // Энциклопедия «Русский язык». – М. : Большая Российская энциклопедия, 1997. – С. 57–59.
7. Арутюнова Н. Д. Русское предложение. Бытийный тип: структура и значение / Н. Д. Арутюнова, Е. Н. Ширяев. – М. : Русский язык, 1983. – 198 с.
8. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Г. А. Золотова. – М. : Наука, 1973. – 352 с.
9. Бабенко Л. Г. Большой толковый словарь русских глаголов / Л. Г. Бабенко. – М. : АСТ–Пресс, 2007. – 576 c.
10. Пимнева В. Поэтический мир Паустовского / В. Пимнева, А. Дормидонтовна // Наука в России. – 2012. – № 2. – С. 68–74.
11. Панова В. Ф. Заметки литератора / В. Ф. Панова. – Л. : Советский писатель, 1972. – 237 с.
12. Русская литература XX века : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений : В 2 т. – Т. 2: 1940 – 1990-е гг. / Л. П. Кременцов, Л. Ф. Алексеева, Н. М. Малыгина и др. / под ред. Л. П. Кременцова. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 464 с.
13. Любезнова Ю. Особенности идиостиля К. Г. Паустовского / Ю. Любезнова, Н. А. Мазурова // [Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=33830770). – 2013. – [№ 4](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=33830770&selid=19070950). – С. 277–279.
14. Савина С. Л Лексико-семантическое поле глаголов статической локализаии в русских простых предложениях // ВЕСТНИК ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2009. – №1. – С. 99.